

А. А. Кириллова

СВЕТИЛЬНИК МЕНОРА И ЕГО ЭЛЕМЕНТЫ

Многие реалии, описанные в тексте Библии, на сегодняшний день являются мало-понятными для читателя, что обусловлено отрывом в более чем две тысячи лет от момента окончательного формирования корпуса.

Один из способов, который может помочь в обретении утраченного понимания, — исследование библейской лексики с точки зрения сравнительно-исторического языкознания, а именно путем привлечения лексических данных других семитских языков. Необходимо отметить, что идея абсолютно не нова: уже в словаре древнееврейского языка Ветхого Завета, подготовленном Фр. Брауном, С. Р. Драйвером и Ч. Бриггзом, который был составлен в 1906 г. на основе более раннего словаря В. Гезениуса, приводятся данные по другим семитским языкам (аккадский, финикийский, иудейский, сирийский, арабский, сабейский, эфиопский — геэз) [1]. На данный момент самым продвинутым исследованием в области семитской этимологии можно считать «Этимологический словарь семитских языков» А. Ю. Милитарева и Л. Е. Когана; на сегодняшний день вышли два тома, первый из которых посвящен анатомическим терминам, а второй — терминам фауны [2; 3].

Целью настоящего исследования является анализ терминов, использовавшихся для обозначения светильника *məṣbēḡā*, а также некоторых его элементов. Впервые данный светильник упоминается в главе 25 книги Исхода как неотъемлемый элемент Скинии Завета, который Моисей должен был создать по велению Творца. Мы намеренно не рассматриваем те элементы светильника, которые совершенно явным образом именуются ботаническими/биологическими терминами: *ṣāḡar* (цветок), *ḡāṣ* (ветвь), *ṣāḡar* (верхняя часть бедра — человека или животного). Таким образом, предметом настоящего исследования становится сам термин для светильника *məṣbēḡā*, а также термины, обозначающие его элементы: *ṣāḡar* и *ḡāṣ*.

В рамках данного исследования мы попытаемся комплексно рассмотреть указанные термины, а именно: провести текстологический анализ, привлечь данные переводов Библии на другие языки, опираясь на стандартные методы сравнительно-исторического языкознания, установить этимологию. Возможно, все эти усилия в итоге приведут к желаемому результату — мы сможем понять, какой вид имел сам светильник и его элементы.

1) Термин *məṣbēḡā* традиционно понимается как многорожковый светильник:

Исх. 25:31 — *wəʔāšītā mənorat zāhāb ṭāhōr miḡšā tēʔāsā hammənorā yərekāh wəḡānāh ḡāṣṭāh kəṣṣāh upəṣṣāhā mimmānnā yihyū*¹ — «сделай светильник из чистого золота, чеканный будет сделан светильник, из него будут его стебель, его ветви, его чашечки, его яблоки и его цветы»².

Обратимся к переводам Библии:

— Вульгата: *candelabrum* — подсвечник³.

¹ Здесь и далее цитаты из Библии приводятся по [4].

² Здесь и далее переводы и комментарии к библейскому тексту наши.

³ Здесь и далее переводы словарных входов наши.

© А. А. Кириллова, 2012

- Септуагинта: *λυχίαν* — *lampstand* (светильник) [5, p. 909].
- Арамейские переводы (Таргумы Онкелос, Йонатан, Псевдо-Йонатан, Неофити, Пешитта) — во всех случаях *mənartā* (*mnrtʔ*).

Далее в тексте книги Исхода дается исключительно подробное описание данного светильника: «шесть ветвей (*kānīm*) должны выходить из боков светильника: три ветви с одной стороны и три ветви — с другой», а на каждой ветви должны быть три чашечки (*gəbiʕīm*) наподобие миндального цветка и цветы (*pəraḥ*); помимо этого, чашечки и цветы должны быть на стебле светильника и под каждой парой ветвей. Сам светильник должен быть *kullāh miḫšā ʔaḥat zāhāb ṭāhōr* — «цельный, чеканный, из чистого золота». Также есть указание на то, что для светильника должны быть изготовлены семь лампад (*ʔāt-ncrotāhā šibʕā* — в косвенном падеже), которые должны быть водружены на светильник так, чтобы они освещали его переднюю сторону.

Довольно распространенный термин в Танахе: засвидетельствован более 40 раз. Встречается преимущественно в Пятикнижии и книгах Паралипоменон (1 и 2). За пределами указанных текстов термин представлен также:

1Цар. 7: 49 (об устройстве Храма — после упоминания золотого жертвенника и стола, которых Соломон сделал для Храма): *wəʔāt-hammənorōt ḥāmeš miyāmīn wəḥāmeš miššəmə*(?) — «пять светильников справа и пять — слева»;

2Цар. 4: 10: *wənāšīm lō šām miṭṭā wəšulḥān wəkisse*(?) *umənōrā*... — «и поставим там кровать, стол, стул и светильник»;

Иер. 52: 19: *wəʔāt-hammənorōt ... ʔāšār zāhāb zāhāb* — «и светильники...золотые».

Текстологический анализ также дает нам сведения о характере предмета. Как уже упоминалось выше (см. Исх. 25: 31), светильник *mənōrā* изготовлялся из золота для последующего употребления в культовых целях, но золото не было единственным металлом, служившим для изготовления данного предмета. В 1Пар. 29: 15 упоминается также серебро:

1Пар.29: 15: *umiḫḫāl ləmnorōt hazzāhāb wəncrotēhām zāhāb bəmiḫḫāl-mənōrā umənōrā wəncrotēhā wəlimnorōt hakkāsār*... — «и вес золотых светильников и их золотых лампад с весом каждого светильника и его лампад, а также для серебряных светильников...».

Термин засвидетельствован также в постбиблейском иврите: *mənōrā* — *candlestick, lamp* (подсвечник, лампа) [6, p. 798].

Приведем параллели из других семитских языков:

- официальный арамейский: *mnwrh* — *candelabrum* (канделябр) (по всей вероятности, заимствование) [7, p. 658];
- набатейский: *mnr* — правильность чтения вызывает сомнения, точное значение лексемы неизвестно; предположительно, это *candelabrum* (канделябр) [7, p. 662];
- иудейский арамейский: *mənārtā* — *lamp* (лампа) [6, p. 802];
- сирийский: *mnārā, mnārtā* — *a lamp-stand, candlestick* (светильник, подсвечник) (Пэйн-Смит отмечает как др.-евр. заимствование) [8, p. 283];
- арабский: *manār* — *endroit où l'on voit de la lumière, une lueur, de la clarté; endroit où le feu brûle* (место, где виден свет, отблеск света; место, где горит свет) [9, p. 1366]; *manārat* — *endroit où l'on voit de la lumière, endroit où l'on a allumé du feu* (место, откуда виден свет; место, где зажигают огонь); *lanterne* (фонарь); *phare, fanal* (маяк; большой фонарь) [9, p. 1366];

— геэз: *manārat, manārāt* — candlestick, candelabrum, oil lamp (подсвечник, канделябр, масляная лампа) [10, p. 351]. В. Леслау указывает на то, что данный термин является заимствованием из сирийского.

См. также геэз: *marana* — shine, sparkle (сиять, искриться) [10, p. 359].

Геэз: *marān* (мн.ч. *marānāt, marānātāt*) — candlestick, lamp (подсвечник, лампа) [10, p. 359]. Данный термин Леслау рассматривает как образовавшийся в результате метатезы в термине *manārat*.

Морфологически данный термин представляет собой отыменное образование *m-* + [*nwr*] + [окончание — показатель женского рода]. Лексема образована по модели *maḳṭāl* с учетом позиционных изменений для группы глаголов со вторым слабым корневым согласным [11, p. 203–204]. В основе термина *məpōgā* лежит корень *nwr*, от которого, в свою очередь, был образован термин для обозначения элемента светильника, а именно *per*.

2) В древнееврейском языке хорошо засвидетельствован термин *per*, для которого в «Словаре древнееврейского и арамейского языков Ветхого завета» предложен перевод “light; a small clay lamp filled with oil, usually with only one spout for the wick” (свет; небольшая керамическая лампа, наполненная маслом и имеющая только один носик для фитиля) [12]. В корпусе Библии имеются многочисленные случаи употребления данного термина (всего более 40), как-то:

- Пр. 6: 23: *kī per mišwā wəṭōrā ?ōg* — «потому что заповедь — это свет, и учение — свет» (параллелизм со словом *?ōg* «свет»);
- Исх. 27: 20: *wəyikḥū ?elākā šāmān zayit kāfīt lammā?ōg ləhaʿālat ner tāmīd* — «и будут приносить тебе чистое масло из маслин, чтобы всегда поддерживать огонь»;
- Лев. 24: 4: *ʿal hammənōrā haṭṭəhōrā yaʿārok ?āt hannerōt lipnē yhwā tāmīd* — «на чистый светильник ставить лампы перед Б-гом всегда»;
- 1Пар. 28: 15: *ūmišḳāl ləmənōrōt hazzāhāb wənerotēhām zāhāb* — «и вес для золотых светильников и их золотых ламп»;
- Зах. 4: 2: *wəhinne mənōrat zāhāb kullāh wəgullāh ʿal-rošāh wəšibʿā nerotāhā ʿālāhā šibʿā wəšibʿā mūšāḳōt lannerōt ?āšār ʿal-rošāh* — «и вот светильник целиком из золота, и на его верхушке семь ламп, и семь язычков/фитилей для ламп, которые на его верхушке».

Из приведенных цитат видно, что в древнееврейском языке термин *per* имел два значения: 1) более отвлеченное — «свет» (см. Пр. 6: 23); 2) обозначение конкретного предмета, а именно светильника (см.: Исх. 27: 20, Лев. 24: 4).

В Септуагинте это слово регулярно передается через термин *λύχνους* — a portable light, a lamp («переносной источник света/лампа») [5, p. 910]. В Вульгате термин переводится как *lucernae* (мн. ч. от *lucerna*) — «свеча, светильник или лампада».

В арамейских переводах разных частей Библии для передачи термина *per* регулярно используется термин *bōšīnaʾā / būšīnā* — “wicks, or in general candle, lamp, light” (фитиль или в целом — свеча, лампа, свет) [6, p. 147]. В описании данного термина Ястров ссылается на термин *būš, būšā* — linen (лен) [6, p. 147], предполагая, что термин *būšīnā* по своему происхождению является формой множественного числа от термина *būš, būšā*.

Пешитта: *šəgāgīn* — мн.ч. от *šəgāgā* — a lamp (лампа) [8, p. 597], a lamp, lamp stand (лампа, подсвечник) [13, p. 1601].

Термин также засвидетельствован в постбиблейском иврите: *per* (также *nūr*) — *light* (свет) [6, p. 936].

Рассмотрим параллели из других семитских языков для установления более точной этимологии:

— Аккадский: *nūru* — *light; fire, lamp* (свет, огонь, лампа) — термин впервые засвидетельствован в ст.-акк. и далее встречается регулярно [14, N 2, p. 347].

Необходимо также отметить, что в аккадском языке засвидетельствован глагол *namāru* (также в форме *nawaru*) — *to dawn, to shine brightly (said of heavenly bodies), to burn brightly* (заходить (о солнце), ярко светить (о небесных телах), ярко гореть); в форме *nummuru* — *to light a fire, to set fire to, to kindle* (зажигать огонь, поджигать) [14, N 1, p. 209–210].

— Угаритский: *nr* — *sheen, gleam* (сияние, мерцание) + последующий метонимический переход > *lamp* [15, p. 642] (в частности, упоминаются масляные лампы).

Термин *nr* также приведен в «Словаре северозападных семитских языков»: *nr1* = *nrw2* = *fire*, однако в данном случае предполагается иранское заимствование [7, p. 759], что маловероятно: ни в ст.-аккадском, ни в угаритском иранских заимствований быть не может, а вторичное заимствование в арамейский общесемитского термина через иранские крайне сомнительно.

— Мандейский: *nura* — *fire (огонь)* [16, p. 294].

— Иудейский арамейский: *nūr, nūrā* — *fire (огонь)* [6, p. 890].

— Сирийский: *n-w-r* — *to set light, to kindle* (зажигать свет, поджигать) [8, p. 334]; *nūr, nūrā* — *fire* [8, p. 334].

— Арабский: *nfrf* (*n-w-r*) — *luire, briller* (светить; блеснуть, сиять) [9, p. 1364]; *nār* (*nʔr*) — *feu* (огонь) [9, p. 1365]; *nūr* — *lumière* (свет; фонари?) [9, p. 1365];

— Геэз: *nār, ur* — *light, fire* (свет, огонь) [10, p. 401]. Леслау считает данный термин заимствованием из арабского языка. От данного слова образован деноминативный глагол /*n-w-r*/ со значением “*to be lit, to be lighted, illuminate*” (быть зажженным, освещать) [10, p. 410].

С учетом того, что рассматриваемый древнееврейский термин *per* имеет уверенные параллели в других семитских языках, можно реконструировать прасемитский термин **nVr4* со значением «огонь, свет».

Сделаем выводы относительно значения рассматриваемого термина *per* с учетом приведенных данных: Цитаты Исх. 27: 20, Лев. 24: 4, 1Пар. 28: 15 и Зах. 4: 2 дают довольно подробное описание денотата: это металлическая лампа (здесь возникает противоречие с утверждением «Словаря древнееврейского и арамейского языков Ветхого Завета» [12] о материале для изготовления лампы), которая может быть неотъемлемой частью светильника *məpōṡā*; данная лампа заправляется маслом и имеет **mūṣāḳā* (← *mūṣāḳōt*) — с учетом семантики глагола *u-ṣ-ḳ* (лить, в том числе металл) можно говорить о носике. Таким образом, по-видимому, речь идет о масляной лампе, имевшей узкий носик, в который вставлялся фитиль и поджигался.

Данные арамейских переводов Библии, а именно термин *bōṣīnayā / būṣīnā*, который, по предположению М. Ястрова, происходит от термина *būṣ, būṣā* со значением

⁴ Символом *V* мы обозначаем гласный звук, который в данном случае мы не реконструируем в связи с различиями в вокализме терминов из семитских языков.

«лен», могут подтвердить наше предположение о том, что в данной лампе использовался фитиль.

Данные других семитских языков не дают никакой дополнительной информации о значении рассматриваемого древнееврейского термина, однако они позволяют реконструировать историю его происхождения. Древнееврейский термин *per* происходит от прасемитского **nVr*, для которого реконструируется значение «огонь, свет». Впоследствии происходит метонимический переход «содержащее — содержимое», и термином для явления «свет» начинает именоваться сам физический источник света» (подобный переход для древнееврейской культурной лексики можно считать если не типичным, то, по крайней мере, часто встречающимся).

3) *gābiaʿ* — по переводу «Словаря древнееврейского и арамейского языков Ветхого Завета» [12] — *pitcher, cup* (кувшин, чаша), по словарю Фр. Брауна, С. Р. Драйвера и Ч. Бриггза — *cup, bowl* (чашка, чаша) [1, p. 149].

Быт. 44: 2: *wə-ʔāt-gəbīʿī gəbīʿ hakkāšāp tāšīm* — «и чашу мою, серебряную чашу положи» (Таргум Онкелос: *kallidā* — *cup, calyx of flowers* < Греческий *χάλις* — *calyx* [6, p. 642], Вульгата: *Scyphum* — чаша, кубок, бокал; Септуагинта: *κόνδυ* — a drinking vessel [5, p. 829] — здесь и далее Быт. 44: 5–17).

Важное замечание относительно чаши:

- Быт. 44: 5: *hālō(?) zā ʔāšār yištā ʔādōnī bō wəhū(?) naḥeš yənaḥeš bō* — «не та ли это чаша, из которой пьет мой господин и по которой он гадает»;
- Быт. 44: 12, 16, 17: *gābiaʿ* (Таргум Онкелос: *kallidā*, Вульгата: *Scyphum* — чаша, кубок, бокал);
- Иер. 35: 5: *wāʔāṭten ... gəbīʿīm mələʿīm yayin wəkosot* — «и дал... полные чаши вина и стаканы» (Таргум Йонатан: *kalidin*, Пешитта: *ʔaganā*, Вульгата: *scyphos plenos vino* — полная чаша вина, Септуагинта: *κεράμιον* — an earthenware vessel [5, p. 797]).

Второй случай — как элемент светильника *məpōgā* (Исх. 25, с параллельным текстом в Исх. 37: 17 и далее):

Исх. 25: 31: *wəʔāšitā mənorat zāhāb ʔāhōr miḫšā tēʔāšā hamməpōrā yərekāh wəḫānāh gəbīʿāhā kəptorāhā ʔpərəhāhā mimmənnā yihū* — «сделай чеканный светильник из чистого золота, сделай светильник, чтобы его стебли, его ветви и его чаши, его подсвечники и его цветы были из него» (Таргум Онкелос: *kallidāhā* — *calyx of flowers* (чашечка цветка), Вульгата: *scyphi* — чаша, кубок, бокал; Септуагинта: *κράτηρες* — a mixing vessel, esp. a large bowl, in which the wine was mixed with water, and from which the cups were filled (чаша для смешивания, в особенности в которой вино смешивается с водой и из которой разливается по чашам) [5, p. 842] — здесь и далее в Исх. 25: 33–34).

Противопоставление в конструкции:

- Исх. 25: 33: *šəlošā gəbīʿīm məšukḳādīm baḳḳānā hāʔāhād* — «три чаши в форме цветов миндаля на одной ветви» (Вульгата: *scyphi*; Таргум Онкелос: *kallidīm* — *calyx of flowers* (чашечка цветка)).
- Исх. 25: 34: *ūbamməpōrā ʔarbāʔā gəbīʿīm məšukḳādīm* — «на светильнике четыре чаши в форме цветов миндаля» (Вульгата: *scyphi* — чаша, кубок, бокал; Таргум Онкелос: *kallidīm* — *calyx of flowers* (чашечка цветка)).

Стоит обратить внимание на ущербное написание термина во множ. ч. (т.е. отсутствие *y* в середине слова). Это может свидетельствовать о некорневом характере данного *y*.

Термин также встречается в постбиблейском иврите: *gābīaʿ* — только один раз в Гenezис Рабба [6, p. 207].

Что касается параллелей из других семитских языков, то нам удалось установить лишь одну: Syr. *gbūʿā* — a vessel, water pot (сосуд, горшок для воды) [8, p. 59].

Чтобы установить этимологию, обратимся еще к нескольким терминам.

gebīm

Данный термин встречается в тексте дважды и только в форме множественного числа:

- 2Цар. 3: 16: *wayyomār kō ʾāmar yhw ʾāšo hannaḥal hazzā gebīm gebīm* — «И сказал: так сказал Г-дь: сделай эту долину рвами и рвами (рвами за рвами)» (В Таргуме Йонатана данный термин передается как *rəṣīd* — “cut, trench, rivulet” (канавы, ров, речка/ручей) [6, p. 1204]).
- Иер. 14: 3: *wəʾaddirēhām šālḥū šəʾōrēhām lammāyim bāʾū ʾal- gebīm lō-māšʾū mayim* (...) — «И послали выдающиеся люди слуг за водой, пришли они к колодцам/ямам, но не нашли воду...» (*rəṣīd* в Таргуме Йонатана).

Можно реконструировать форму единственного числа для данного термина: **geb* (приведенные случаи употребления термина не содержат указаний на *pluralia tantum*).

Рассмотрим параллели для данного термина из других семитских языков:

- Аккадский: *gubbû* — cultic water basin (водоем культового назначения) [14, G, p. 117] / *Zisterne* (цистерна) [17, S. 295]. Фон Зоден считает его западно-семитским, скорее всего, арамейским заимствованием, в то время как авторы «Словаря аккадского языка» [14] считают данный термин вариантом термина *agubbû*.
- agubbû*, *egubbû* — holy water, basin for holy water [14, E, p. 49; 17, S. 17]. И авторы «Словаря аккадского языка», и фон Зоден сходятся во мнении, что данный термин является заимствованием из шумерского (DUG) A. GÚB. BA.
- Угаритский: *gb* — a cult installation, probably a kind of a ‘pit’ (культовое сооружение, вероятно, разновидность «ямы») [15, p. 291].
- Мандейский: *guba* — ditch, pit, water-runnel, cistern, pool (канавы, яма, водосток, цистерна, бассейн) [16, p. 82].
- Сирийский: *gub*, *gubā* — well, cistern, pit, den (колодец, цистерна, яма, нора) [8, p. 62].
- Арабский: *ḡubb(-un)* — puits, citerne (колодец, скважина; водоем, цистерна, резервуар) [9, p. 246].
- Геэз: *gəbb* (pl. *gəbab*) — pit, ditch, cavern, abyss, cave, lair, hole, den (яма, канава, полость, пропасть, пещера, берлога, дыра, нора) [10, p. 176]. Леслау указывает на параллели из других семитских языков (арабского, аккадского, угаритского и пр.) и не рассматривает данный термин как заимствование.
- Тигре: *gəbb* — cave, hole, pit (пещера, дыра, яма) [10, p. 176];
- Амхарский: *gəbb* — cave, hole, pit (пещера, дыра, яма) [10, p. 176];
- Харари: *gäb* — cave, hole, pit (пещера, дыра, яма) [10, p. 176].

Кёлер и Баумгартнер указывают на то, что др.-евр. термин *geḇīm* связан с ниже-следующим термином:

gäbäʔ — cistern, pool — цистерна, бассейн.

Данный термин также встречается лишь дважды в корпусе Библии, причем оба раза в книгах Пророков:

— Ис. 30: 14: ...wəlaḥṣor mayim miggäbäʔ — «...и брать воду из водоема» (рəṣīd в Таргуме Йонатана).

— Иез. 47: 11: biṣṣātō ugəbāʔāw lō yerārʔū ləməlaḥ nittānū — «болота и водоемы его, которые не исцелятся, будут отданы для соли» (рəṣīd в Таргуме Йонатана).

Данный термин засвидетельствован также в постбиблейском иврите: *gäbäʔ*, *geb* — cavity for collecting water, pond, cistern (углубление для сбора воды, пруд, цистерна) [6, p. 203].

Приведем параллели из других семитских языков:

— набатейский: sing. emph. *gbʔ* — well, cistern (колодец, цистерна) [7, p. 207];

— пальмирский: sing. emph. *gbʔ* — well, cistern (колодец, цистерна) [7, p. 207];

— арабский: *ḡabʔ(-un)* — fosse, creux de terre où l'eau s'amasse (яма, углубление в земле, в котором скапливается вода) [9, p. 247];

— сабейский: *hgbʔ* — collect (rain in an irrigation channel) (собирать (дождевую воду в ирригационный канал)) [18, p. 48] (Бистон выделяет корень *g-b-ʔ*).

Мы попытаемся свести этот, на первый взгляд, довольно стихийный набор данных к единой схеме. Допустим, что все рассматриваемые термины связаны между собой, и возведем все их к предполагаемому протосемитскому слову **gVb* со значением «яма с водой (искусственного или природного происхождения)». Вероятно, данная лексема и лексема **gVbʔ* являются двумя близкими корневыми вариантами (возможно, даже вариантами основ — с алефом и редупликацией *b*), однако проследить какое-либо смысловое различие между ними очень трудно: во всех случаях речь идет о некоем углублении в земле (яма или ров), заполненном водой. В данном случае *-ʔ* в термине **gVbʔ* следует рассматривать как радикал, расширяющий исходный двухконсонантный корень *g-b* до трех согласных⁵.

Что касается термина, от которого отталкивалось данное исследование, — др.-евр. *gābiaʔ*, то в данном случае мы допускаем, что термин происходит от **gVb*, который расширяется при помощи *-ʔ* с последующим изменением значения на «чаша, сосуд». Другими словами, термин *gābiaʔ* обозначает мелкий объект — по сравнению с **gVb*, однако связь с жидкостью осталась неизменной (что подтверждается, например, в Иер. 35: 5). Стоит оговориться, что это лишь гипотеза, имеющая право на существование.

Понимание того, из какого материала был сделан данный сосуд и что он вообще собой представлял, дают переводы Библии. *gābiaʔ* — это как питьевая чаша (κόνη в Быт. 44: 2), изготовленная из серебра, так и крупная керамическая чаша (возможно, кувшин) для вина (ʔagaṇā в Пешитте, керάμιον в Септуагинте). Впрочем, и Ханиман,

⁵ Этот случай вполне соответствует характеристике triconsonantizer, приведенной А. Ю. Милитаревым [19, 1].

и Келсо в своих работах указывают на то, что чаша могла быть как керамической, так и металлической [20, p. 17; 21, p. 80].

В настоящем исследовании мы рассмотрели термин для светильника *тəṇōgā*, а также для некоторых его элементов:

- Термин *тəṇōgā* образован от корня *nVr, который как таковой не засвидетельствован в древнееврейском языке, однако хорошо реконструируется на прасемитском уровне со значением «свет, огонь».
- Элемент светильника *пег* представлял собой металлическую масляную лампу, имевшую длинный носик, в который вставлялся фитиль. Что касается материала, из которого изготавливалась данная лампа, то в книге Исхода имеется явное указание на то, что для светильника *тəṇōgā* подобные масляные лампы изготавливались из золота, однако в быту могли использоваться и керамические лампы (на что указывает Келсо [19, p. 26]). Является однокоренным с термином *тəṇōgā*.
- Элемент светильника *gābiaʿ* представлял собой чашу, размеры которой варьировались. Чаша могла быть как керамической, так и сделанной из металла (учитывая предписание о том, что светильник *тəṇōgā* должен был полностью изготовлен из золота, чаша должна быть золотой). Мы предполагаем, что этимологически термин *gābiaʿ* может восходить к протосемитскому слову *gVb со значением «яма с водой (искусственного или природного происхождения)».

Литература

1. Brown F., Driver S. R., Briggs C. A. *Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*. Hendrickson Publishers, 1996.
2. Militarev A., Kogan L. *Semitic Etymological Dictionary*. Vol. I: Anatomy of Man and Animals. Münster: Ugarit-Verlag, 2001.
3. Militarev A., Kogan L. *Semitic Etymological Dictionary*. Vol. II: Animal Names. Ugarit-Verlag, 2005.
4. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
5. Liddell H. G., Scott R. *Greek-English Lexicon*. New York: Harper & Brothers, Franklin Square, 1883.
6. Jastrow M. *Dictionary of the Targumim, Talmud Babli, Yerushalmi, and Midrashic Literature*. New York: The Judaica Press, Inc, 1996.
7. Hoftijzer J., Jongeling K. *Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions*. Leiden; New York; Köln: E. J. Brill, 1995.
8. Payne Smith J. A. *Compendious Syriac Dictionary* (founded upon the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith). Oxford: Clarendon Press, 1903.
9. Biberstein Kazimirski A. de. *Dictionnaire Arabe-Français*. I-II. Beyrouth: Librarie du Liban, 1860.
10. Leslau W. *Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic)*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1987.
11. Joüon P. *Grammaire de l'Hébreu Biblique*. Rome: Institut Biblique Pontifical, 1947.
12. Koehler L., Baumgartner W. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Leiden: E. J. Brill, 1994–2000 (CD-Rom Edition).
13. Sokoloff M. *A Syriac Lexicon*. A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's *Lexicon Syriacum*. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns; Piscataway, New Jersey: Gorgias Press, 2009.

14. *Brinkman J. A., Civil M., Gelb I. J., Oppenheim A. L., Reiner E.* The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago. Oriental Institute, Chicago, Illinois, U. S. A. & J. J. Augustin Verlagsbuchhandlung, Glückstadt, Germany, 1956 — по настоящее время.

15. *Olmo Lete G. del, Sanmartín, J.* A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition. Leiden; Boston: Brill, 2003.

16. *Drawer E., Macuch R.* A Mandaic Dictionary. Oxford, 1963.

17. *Soden W. von.* Akkadisches Handwörterbuch. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1985.

18. *Beeston A. F. L., Ghul M. A., Müller W. W., Ryckmans J.* Sabaic Dictionary. Louvain-la-Neuve, Éditions Peeters; Beyrouth, Librairie du Liban, 1982.

19. *Militarev A.* Root extension and root formation in Semitic and Afrasian. URL: <http://www.aulaorientalis.org/AuOr%20escaneado/AuOr%2023-2005/AuOr%2023%20PDF/8-Militarev-def.pdf> (дата обращения: 24.04.2012).

20. *Kelso, J. L.* The Ceramic Vocabulary of the Old Testament // Bulletin of the American Schools of Oriental Research. Supplementary Studies. N 5-6. 1948.

21. *Honeyman A. M.* The Pottery Vessels in the Old Testament // PEQ 71 (1939). P. 76-90.

Статья поступила в редакцию 18 июня 2012 г.